

## ABSTRACT

**Subjectmatter:** «Sociological and grammatical gender aspects of the translation of modern British literature».

**Author:** Kyazimova A.F. kyzy, 4th-year student, group 312-16, the Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

**Scientific supervisor:** Ibragimov M.A., candidate of Philological Sciences, associate professor.

**Information about the sponsor organization:** Pyatigorsk State University, 9 Kalinin Ave., Pyatigorsk, Stavropol territory, 357532.

**Research relevance** is that this work will help to increase the efficiency and quality of the translation of complex language gender-marked structures. Ignoring gender-specific features in the translation process can lead to a distortion of the cultural values and pragmatics of the author, which, ultimately, will cause a distortion of the meaning of the whole text. The modern world is multicultural, multiconfessional, and high-quality translation is possible only if the translator understands gender issues in the source and translated languages.

**Purpose** consists in identifying the features of the translation of gender correlations in modern British fiction and determining the linguo-cultural adequacy of their translation into Russian.

**Tasks:** to consider the categories of “sociological gender” and “grammatical gender” as linguistic phenomena and basic approaches to the definition of these concepts; to analyze the development of gender-based research, as well as their condition at the present stage; identify ways of representing gender-specific characteristics in the language; Describe the gender-specific features of the translation of Zadi Smith's “White Teeth” novel into Russian; substantiate the importance of gender mainstreaming when using basic translation strategies and techniques.

**Theoretical and practical significance** lies in the fact that the conclusions and results obtained during the study can make a certain contribution to the study of the gender approach in translation, can be used in practical classes to study English grammar, for special courses in the theory and practice of translation, gender linguistics, in some sections of comparative linguistics and sociolinguistics.

**Results of the research** contribute to a more accurate understanding of the translation of the sociological or grammatical gender of a character or object from one language to another from the point of view of gender characteristics, entrenched in the culture of the language. These characteristics of referents of inanimate nouns are determined by a set of categorical semantic attributes of masculinity and femininity which allow the author to attribute lexical units to the male or female gender. Gender in English is a semantic category. The process of attributing the qualities of masculinity and femininity to inanimate objects serves as the basis for a stylistic trope - personification. For example: the referent of the ‘Life’ is personified and correlated with the female gender through the pronoun substitution with ‘she’. The referent of the noun ‘Time’ is feminine through comparison with the feminine word ‘bitch’. A number of nouns (‘sadness’, ‘city’)

are personified through semantic connections with verbs and adjectives, which in their meaning express subjectivity or in meaning belong to people or animals ('weight', 'breed', 'aching', 'lungs'). The strategy and techniques for translating gender-specific characteristics of the literary text should be applied taking into account the gender aspect. Studying the development of gender correlation of the English language allows us to highlight the complex of sociocultural changes in the English-speaking (in our case, British) society.

**Recommendations:** the results of this work can be used both for educational purposes and the practical activities of the translator, who is faced with the problem of translating gender relations in the literary text. In the future, it is planned to study the manifestation of sociological and grammatical gender relations in socio-political discourse.